

**භාෂා පරිවර්තනයේ දී හමු වන සංස්කෘතික ගැටලු  
නිරාකරණය කරගන්නා අයුරු  
(සිංහල හා දෙමළ භාෂාවල සංස්කෘතික යෙදුම් ඇසුරින්)\***

අනුරාධා ජයසිංහ

A language is inseparable from its culture. Therefore, when it comes to translation which necessarily deals with two languages, the cultural aspects depicted through words have to be preserved. This paper focuses on the problems that a translator may come across when translating such cultural words. This study specially deals with Sinhalese and Tamil cultural words. Here, a content analysis is carried out using comparative methodology. Accordingly, the problems encountered by a translator when it comes to translate those cultural words and the possible solutions that could be adopted are discussed in this paper.

---

© අනුරාධා ජයසිංහ

සංස්. ජයමල් ද සිල්වා, දිල්ලාන් මනෝජී රාජපක්ෂ, දුලන්කා ලංසකාර,  
දිනේෂ් සඳරුවන්

'ප්‍රභා' ශාස්ත්‍රීය සංග්‍රහය, තුන් වැනි කලාපය - 2013/2014

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය

සංස්කෘතික යෙදුම් යනු යම් සංස්කෘතියකට සුවිශේෂ වූ අවස්ථා හෝ සුවිශේෂ දෑ හඳුන්වන යෙදුම් ය. මේ යෙදුම් සංස්කෘතිය හා අන්‍යෝන්‍ය ලෙස බද්ධ ව ඇත. සාහිත්‍ය පරිවර්තනයක දී සංස්කෘතික යෙදුම් පසෙක ලා පරිවර්තනය කළ නො හැකි ය. මේවා පරිවර්තනයේ දී අර්ථ සාපේක්ෂතාව (Semantic Relativity) රැකිය යුතු ය. නැතහොත් පරිවර්තනයෙන් අපේක්ෂිත අරමුණ ඉටු නො වේ.

පරිවර්තකයා මුහුණ පාන ගැටලු මෙලෙස දැක්විය හැකි ය.

- අදාළ සංස්කෘතික යෙදුම්වල අර්ථය සොයාගැනීමේ අපහසුව හා නිවැරදි අර්ථය පමණක් සොයාගැනීම.
- අදාළ යෙදුමෙහි අර්ථය සොයාගත් විට එයට සමාන යෙදුමක් ලක්ෂ්‍ය භාෂාවෙහි පවතී ද යන්න සෙවීම.
- සමාන යෙදුම් නොමැති නම් ඒ වෙනුවෙන් භාවිත කළ හැකි යෙදුමක් නිර්මාණය කිරීමේ දී ඇති වන අපහසුතාව.
- අදාළ යෙදුම සවිස්තරාත්මක ව දැක්වීමට තරම් තොරතුරු සොයාගැනීමේ ගැටලුව.

පළමු වැනි ගැටලුව වන්නේ අදාළ සංස්කෘතික යෙදුම්වලින් විශද වන නිවැරදි අර්ථය සොයාගැනීම යි. මෙය පහත නිදසුන් ඇසුරින් විමසා බැලිය හැකි ය.

- අම්මාවරුන්ගේ දානය
- මංගල අෂ්ටක
- එක ගෙයි කෑම
- දිග විවාහය/ බින්න විවාහය
- වළෙකාප්පු (ඛණ්ඩකාප්පු)
- එට්ටුවිවෙලවු (ආර්ථිකසෙලවු)
- ගෞරිවිරදම් (කේතාර කෙළවරි වීරතම)
- සදාහිෂේකම් (සතාපිඤ්ඤකම)

මෙවැනි යෙදුම්වල අර්ථය සොයාගැනීම පරිවර්තකයා මුහුණ පාන ප්‍රධාන ම ගැටලුවකි.

එමතු නො ව අදාළ යෙදුමේ අර්ථය සොයාගත් විට එයට සමාන යෙදුමක් ලක්ෂ්‍ය භාෂාවේ ඇත් ද යන්න සෙවීම ද සංස්කෘතික යෙදුම් පරිවර්තනයේ දී ඇති වන තවත් ගැටලුවකි. ඒ සඳහා පහත දැක්වෙන යෙදුම් විමසා බැලිය හැකි ය.

- සාමර්ත්තිය වීඩු - දැරියක වැඩි වියට පත් වීමේ උත්සවය
- ඒඩු තොඩර්කුදල් - පළමු වරට දරුවකුට අකුරු කියැවීම
- විදවෙ - ස්වාමියා මළ කාන්තාව
- දැවැද්ද- තීරුමණத்தின் மணமகளின் பெற்றோர் மணமகளுக்கு கொடுக்கும் பணம், வீடு, நகை முதலியன
- ආවේශ වීම- பேய் ஆடுதல், கலையாடுதல்
- වශය- மனிதனுடைய மனதை மாற்றுவதற்காக செய்யும் ஒரு செயல்
- සී සෑම - நாள் நட்சத்திரம் பார்த்து முதன் முதலாக வயல் உழுதல்

සංස්කෘතික පරිවර්තනය යනු සංස්කෘති දෙකක් අතර සිදු වන ගනුදෙනුවක් වැන්න. තව ද සිංහල හා දෙමළ භාෂා ද්වයය සලකා බලන විට යම් යම් අතින් මේ සංස්කෘති දෙක සබඳතා පෙන්වන හෙයින් ද යථෝක්ත යෙදුම් සඳහා සමාන යෙදුම් තිබීමේ සම්භාවිතාව ඉහළ ය. පරිවර්තකයා මේ කරුණ පිළිබඳ සැලකිලිමත් විය යුතු ය.

මීළඟ ගැටලුව වන්නේ සමාන යෙදුම් නොමැති නම් ඒ වෙනුවෙන් භාවිත කළ හැකි යෙදුමක් නිර්මාණය කිරීමේ දී ඇති වන අපහසුතාව යි. මතු දැක්වෙන අවස්ථා එවැනි ගැටලුවලට නිදසුන් වශයෙන් ගෙන හැර දැක්විය හැකි ය.

- හත් දවසේ දානය
- බුද්ධ පූජාව
- පිරිත්
- පායාසම් (பாயாசம்)
- තොට්ටිලිලිපෝඩල් (தொட்டிலில் போடல்)
- ඔප්පැරි (ஔப்பாரி)

ඕනෑ ම සංස්කෘතියකට සුවිශේෂ වූ යෙදුම් කොතෙකුත් ඇත. එලෙස ම සිංහල සංස්කෘතියට මෙන් ම දෙමළ සංස්කෘතියට ද ආවේණික යෙදුම් ඇති අතර මූලාශ්‍රය සංස්කෘතියේ එන අදාළ වචනයට සමාන යෙදුමක් ඉලක්කගත සංස්කෘතියේ නැති තැන ඒ වෙනුවෙන් භාවිත කළ හැකි යෙදුමක් නිර්මාණය කිරීමේ අවශ්‍යතාව පැනනඹේ.

අදාළ යෙදුම සවිස්තරාත්මක ව දැක්වීමට තරම් තොරතුරු සොයාගැනීමේ ගැටලුව පරිවර්තකයා මුහුණ පාන තවත් අපහසුතාවකි.

- කුම්බාහිෂේකම් (கும்பாபிஷேகம்) - කෝවිල් උත්සවයකි
- තාරදත්තම් (தாரதத்தம்) - විවාහ වාරිකුයකි
- නිව්වියදාර්තම් (நிச்சயதார்த்தம்) - විවාහ ගිවිසගැනීම
- අෂ්ටක කීම (ஒரு திருமண சடங்கு)
- එක ගෙයි කෑම (ஒருவகை பாரம்பரிய திருமண முறை)

මෙවන් යෙදුම් ඉලක්කගත පාඨකයාට වටහා ගත හැකි අයුරින් පරිවර්තනය කිරීමේ ක්‍රමයක් සොයාගැනීම ද පරිවර්තකයකු මුහුණ පාන ප්‍රධාන ගැටලු අතර වේ.

මේ අභියෝග ජයගැනීම සඳහා අදාළ යෙදුමෙහි නිවැරදි අර්ථය සොයාගත යුතු අතර එහි සත්‍යතාව විශ්වසනීය මාර්ගයකින් තහවුරු කරගත යුතු ය.

ඒ ගැටලු විසඳාගැනීම සඳහා යොදාගත හැකි විසඳුම් රැසකි.

**1. සමාන අරුත් දෙන යෙදුම් ඇත්නම් ඒවා භාවිත කිරීම**

- සාමර්ත්තිය වීඩු (சாமர்த்திய வீடு) - කොටහළු ගෙය
- සීදනම් (சீதனம்) - දැවැද්ද
- විදවෙ (விதவை) - වැන්දඹු කාන්තාව
- ඒඩුතොඩංගුදල් (ஏடு தொடக்குதல்) - අකුරු කියවීම
- නාලාම්වඩංගු (நாலாம் சடங்கு) - දෙ වැනි ගමන

- නිල එඩුප්පු (நிலஎடுப்பு) - සී සෑම
- මැලඩ් (மலடி) - වද ස්ත්‍රිය
- කේන්දර බැලීම (சாதகம் பார்த்தல்) - සාදහම් පාර්ක්කල්
- කුඵදුල් (முதல்/தலைச்சாண்) - මුදල්/කැලෙව්වාන්
- නූල් පැන්තීම (மாத்திரம் செய்) - මාක්තිරම්සෙයි
- අදය (குத்தகை) - කුත්තහෙ
- ආවේශ වීම (பேய் ஆடுதல்,கலையாடுதல்) - ජේයාඩුදල්/  
කැලෙයාඩුදල්

එහෙත් පහත දැක්වෙන සංස්කෘතික යෙදුම්වලට ස්වරූපයෙන් හා උච්චාරණයෙන් සමාන යෙදුම් ඇත. එවැනි යෙදුම් පරිවර්තනයේ දී යොදාගත හැකි ය.

- කුංකුමම් (குங்குமம்) - කුංකුම
- වීරදම් (குங்குமம்) - වුත
- තාලි (தாலி) - කැල්ල
- උපවාසම් (உபவாசம்) - උපවාසය
- වෂියම් (வசியம்) - වෂිය

## 2. මූලාශ්‍රය භාෂාවේ යෙදුම උඩු කොමා තුළ දක්වා පාද සටහන් යෙදීම

- 1) මා නිර්මලා බැලීමට යන විට ඇය 'ගෞරි වීරදම්'<sup>1</sup> සිදු කිරීම අරඹා තිබිණි.
- 2) මාමා තිරුමණත්තිල් 'අෂ්ටක'<sup>2</sup> පාචිනෑර්.

<sup>1</sup> 'ඔක්තෝබර් නොවැම්බර් මාසවල දින 21ක් පාර්වතී දේවිය වෙනුවෙන් කෙරෙන පූජාව. විවාහ නො වූ තරුණියන් යහපත් ස්වාමියකු පතමින් ද විවාහක කතුන් සැමියාට දිගාසිරි හා යහපත ද පතා උපවාසයේ යෙදීම මෙහි අරමුණ යි. උදෑසන සිට සවස හය දක්වා නිරාහාර ව සිට සවස හයෙන් පසු පූජා පවත්වා ආහාර ගැනීම සිදු වේ'



- පායාසම් - සවි කැඳ
- ඔප්පැරි - මළ ගී

ඉහත ක්‍රමවේද අනුගමනය කරමින් අර්ථ සාපේක්ෂතාව (Semantic Relativity) රැකෙන පරිදි පරිවර්තනය කිරීමට පරිවර්තකයා වග බලාගත යුතු ය. ඒ ක්‍රමවේද අනුගමනය කරමින් සංස්කෘතික බාධකය ජයගනිමින් සාර්ථක පරිවර්තනයක නියැලිය හැකි ය.

---

\*වාග්විද්‍යා අධ්‍යයනාංශයේ කථිකාවාර්ය කවිතා රාජරත්නම් මහත්මාව සමඟ පවත්වන ලද සාකච්ඡා මේ ලිපිය සම්පාදනය කිරීම සඳහා බෙහෙවින් උපකාරවත් වූ බව කෘතචේදී ව සඳහන් කරමු.